
LE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION DE LANGAGE FIGURÉ EN L1 ET EN L2

JUSTINE PARIS
Université de Lorraine

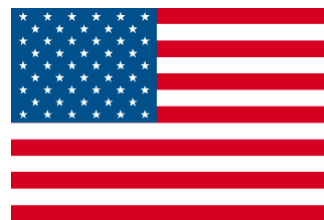
Séminaire ATILF – 10 février 2017

CONTEXTE

Thèse (2011-2015)

Aliyah Morgenstern, Heather Hilton

Le développement de la production de langage figuré
en L1 et en L2



CONTEXTE

**Grammaire
Linguistique**

**LANSAD
Général**



**LANSAD
Commerce**



**LANSAD
SHS**



Overview

OVERVIEW

« To do a surprise to someone »

« I took it for me »

« To be closed on oneself »

OVERVIEW

compétence non-littérale

Grande **difficulté** en L2

surtout en **production** (primauté du littéral; Danesi, 1994).

Porter un regard contrastif sur le développement de la production non-littérale en L1 et en L2.

Est-ce que le langage non-littéral se développe de la même manière en L1 et en L2 ?

QUESTIONS DE RECHERCHE

Comment le langage non-littéral se développe-t-il en L1 ?

Comment le langage non-littéral se développe-t-il en L2 ?

Observe-t-on le même processus développemental en L1 et en L2?

OBJECTIFS

Définition

et

Cadre théorique

DÉFINITIONS

Langage non-littéral, langage figuratif :

Sens figurés, collocations, idiomes, proverbes, hyperboles, métonymies, comparaisons/analogies, métaphores

I see what you mean

Raining cats and dogs

To spend time

DÉFINITIONS

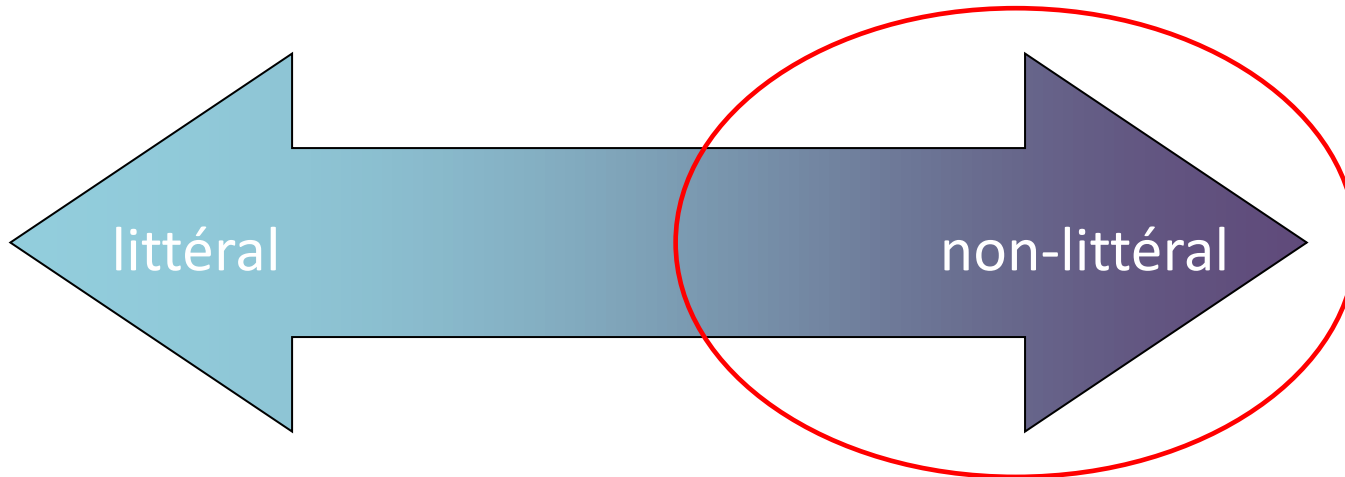
Langage non-littéral, langage figuratif :

Sens figurés, collocations, idiomes, proverbes, hyperboles, métonymies, comparaisons/analogies, métaphores

I see what you mean

Raining cats and dogs

To spend time



DÉFINITIONS

Langage non-littéral, langage figuratif :

Sens figurés, collocations, idiomes, proverbes, hyperboles, métonymies, comparaisons/analogies, métaphores

I see what you mean

Raining cats and dogs

To spend time



DÉFINITIONS

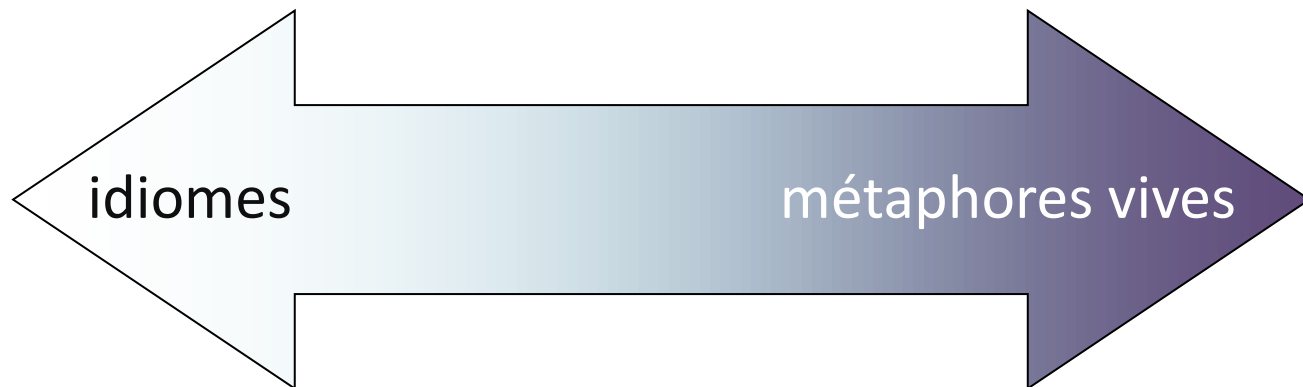
Langage non-littéral, langage figuratif :

Sens figurés, collocations, idiomes, proverbes, hyperboles, métonymies, comparaisons/analogies, métaphores

I see what you mean

Raining cats and dogs

To spend time



DÉFINITIONS

Langage non-littéral, langage figuratif :

Sens figurés, collocations, idiomes, proverbes, hyperboles, métonymies, comparaisons/analogies, métaphores

I see what you mean

Raining cats and dogs

To spend time

Instances très importantes pour la compréhension des échanges verbaux de la vie de tous les jours

(Lakoff & Johnson, 1980 ; Deignan 2005; Wray 2000, 2002)

=> 13% de mots métaphoriques, soit 1 mot sur 7

(Steen et al., 2010)

Implications L2

LE NON-LITTÉRAL EN L2

Low (1988)

Danesi (1992-95)

LE NON-LITTÉRAL EN L2

Low (1988)

Danesi (1992-95)

“metaphoric competence”

= The way we “*go about producing and comprehending metaphor*”

LE NON-LITTÉRAL EN L2

Low (1988)

“metaphoric competence”

Danesi (1992-95)

“conceptual fluency”

LE NON-LITTÉRAL EN L2

Low (1988)

“metaphoric competence”

Danesi (1992-95)

“conceptual fluency”

= “ability to adopt the conceptual system of the L2’s
community”

LE NON-LITTÉRAL EN L2

Low (1988)

“metaphoric competence”

Danesi (1992-95)

“conceptual fluency”

Deignan (1997)

Lennon (1998)

Wray (2000)

Csabi (2004)

Boers (2009)

Cooper (1998)

Boers (2000)

Li (2002)

Andreou & Galantomos (2008)



LE NON-LITTÉRAL EN L2

Low (1988)

“metaphoric competence”

Danesi (1992-95)

“conceptual fluency”

→ l'apprenant, ses compétences et modes d'apprentissage, dans tout cela ?

→ faire un travail sur l'apprenant avant de se demander comment introduire le non-littéral en classe de langues.

LE NON-LITTÉRAL EN L2

Low (1988)

“metaphoric competence”

Danesi (1992-95)

“conceptual fluency”

Deignan (1997)

Lennon (1998)

Wray (2000)

Csabi (2004)

Boers (2009)

Cooper (1998)

Boers (2000)

Li (2002)

Andreou & Galantomos (2008)

Littlemore *et al.* (2012)

Nacey (2009, 2013)

MacArthur (2010, 2014 - RaAM 10)

Méthodologie(s)

MÉTHODOLOGIE(S)

- 2 études exploratoires

CHILDES
Corpus Forrester
Ella, 1 an => 3;7

Rédactions L1/L2
Étudiants LANSAD
Niveaux B1 et B2

MÉTHODOLOGIE(S)

- 2 études exploratoires
- 1 étude comparative L1/L2

Corpus contrastif d'interactions
semi-guidées

Enfants de 7, 11, 15 ans

Apprenants 2^{nde}, L1, M2 anglais

Adultes natifs anglophones

Étude comparative

L1 / L2

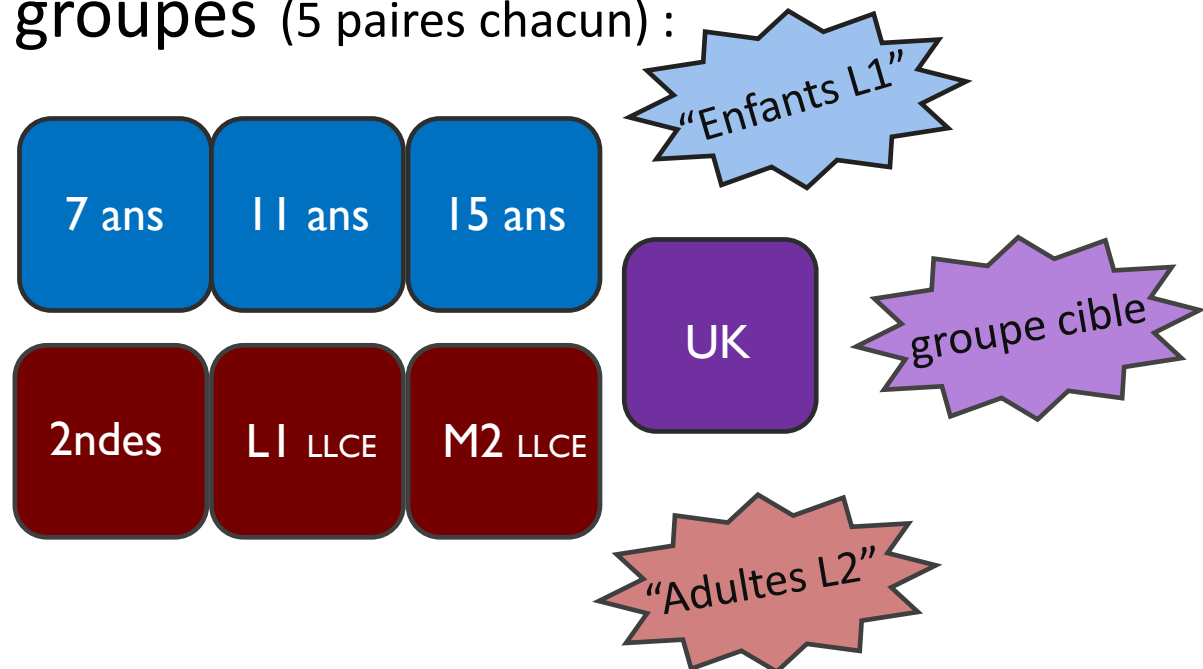
MÉTHODE

Collecte des données :

Tâche guidée : éliciter du non-littéral

Tâche orale

Participants: 7 groupes (5 paires chacun) :



MÉTHODE

Collecte des données :

Tâche guidée : éliciter du non-littéral

Tâche orale

Procédure: Par deux, répondre à 8 questions sur:

- les émotions ressenties lors d'expériences vécues,
- des réactions potentielles lors de situations imaginaires (+ 2 vidéos)
- des sujets philosophiques.

=> Potentiels sujets de conversation

MÉTHODE



Collecte des données :

	Enfants L1 (anglophones)	Adultes L1 et L2 (anglophones et francophones)
Expérience vécue (x3)	<i>What's the best present you've ever received?</i>	<i>What's the best present you've ever received?</i>
Expérience hypothétique (x3)	Video (ex: Nemo kidnapped) : <i>how would you feel if it were you, being trapped in the net?</i>	Video (ex: stuck in elevator with ghost): <i>how would you feel if it were you in this elevator?</i>
Questions philosophiques / de réflexion (x2)	<i>What is a good friend for you?</i>	<i>Social media (e.g. Facebook, Twitter, etc.) makes people more lonely.</i>

+ how did/would you react?

+ how did/would it make you feel?

MÉTHODE

Collecte des données :



5 tests pilotes

Vérifications
codage

MÉTHODE

Exemples via CLAN

MÉTHODE

Unité de segmentation et de comptage:

Le T-Unit

Ex: “Moreover, I took a strong interest in Celtic cultures and I’m going every year in French Bretagne and I know one day I’ll find time to go to United Kingdom and learn more about their kind of life and especially their past. ”

MÉTHODE

Unité de segmentation et de comptage:

Le T-Unit

Ex: “Moreover, I took a strong interest in Celtic cultures **and** I’m going every year in French Bretagne **and** I know one day I’ll find time to go to United Kingdom **and** learn more about their kind of life **and** especially their past. ”

MÉTHODE

Unité de segmentation et de comptage:

Le T-Unit

Ex: “Moreover, I took a strong interest in Celtic cultures || **and** I’m going every year in French Bretagne || **and** I know one day I’ll find time to go to United Kingdom **and** learn more about their kind of life **and** especially their past. ”

MÉTHODE

Critères d'identification du non-littéral:

= le mot



+ locutions, *phrasal verbs*, noms propres/composés, idiomes...

1. *Délimiter les unités lexicales*
- 2a. *Pour chaque unité lexicale, évaluer son sens contextuel.*
- 2b. *Puis déterminer son sens basique.*
3. *Évaluer s'ils diffèrent.*
4. *Si oui, alors l'unité est comptabilisée comme non-littérale.*

Steen et al.
(2010)

Cameron et
Maslen (2010)

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really hard question.

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really hard question.



Sens contextuel = ce, pronom démonstratif anaphorique

Sens basique = *the one that is known about*

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really hard question.



Sens contextuel = verbe être

Sens basique = *used for giving information about someone or something, by giving their name, job, position etc., describing them, or saying where they are.*

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really hard question.



Sens contextuel = article indéfini

Sens basique = *used when you mean any person or thing of a particular type, but you are not referring to a specific one*

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really hard question.



Sens contextuel = adverbe intensifieur, intensifie « hard »

Sens basique = *SPOKEN very, or very much*

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really hard question.



Sens contextuel = difficile, compliquée, difficile à laquelle répondre

Sens basique = *stiff, firm, and not easy to bend or break*

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really hard question.



Sens contextuel = difficile, compliquée, difficile à laquelle répondre

Sens basique = *stiff, firm, and not easy to bend or break*

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really **hard** question.

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really **hard** question.



Sens contextuel = forme linguistique qui interroge

Sens basique = *something that someone asks you when they want information*

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really **hard** question.

What really gets on my nerves is rudeness.

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really **hard** question.

What really gets-on-my-nerve is rudeness.

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really **hard** question.

What really gets-on-my-nerves is rudeness.



Sens contextuel = énerver / « taper sur les nerfs »

Sens littéral = monter sur les nerfs

=> entrée de *nerve*, dans la rubrique PHRASE :

get on someone's nerves; if someone or something gets on your nerves, they make you feel annoyed.

sens compositionnel **≠** sens global

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really **hard** question.

What really **gets-on-my-nerve** is rudeness.

MÉTHODE

Exemples:

That 's a really **hard** question. 1 unité lexicale non-littérale sur 6
= 16% de mots non-littéraux

What really **gets-on-my-nerve**s is rudeness.

*1 unité lexicale non-littérale sur 5
= 20% de mots non-littéraux*

MÉTHODE

Vérifications inter-codeurs

97,8% d'accords

Résultats

ADULTES L1

ENFANTS L1

APPRENANTS L2

Quantité

Degré de conventionalité

Nature

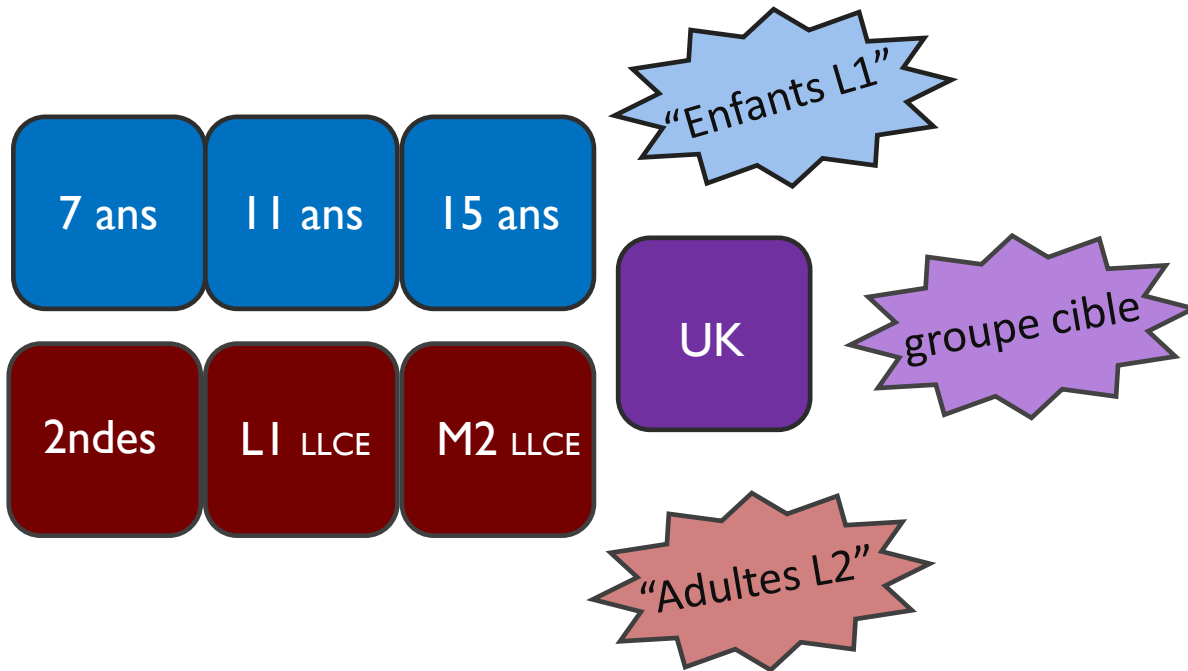
Fonctions

Déviances

ADULTES L1

ENFANTS L1

APPRENANTS L2



Quantité

1 énoncé sur 2,7

1 unité lexicale sur 17

Degré de conventionalité

**Formes non-littérales
conventionnelles**

**Formes non-littérales
créatives**

To **see** / **tell** the difference

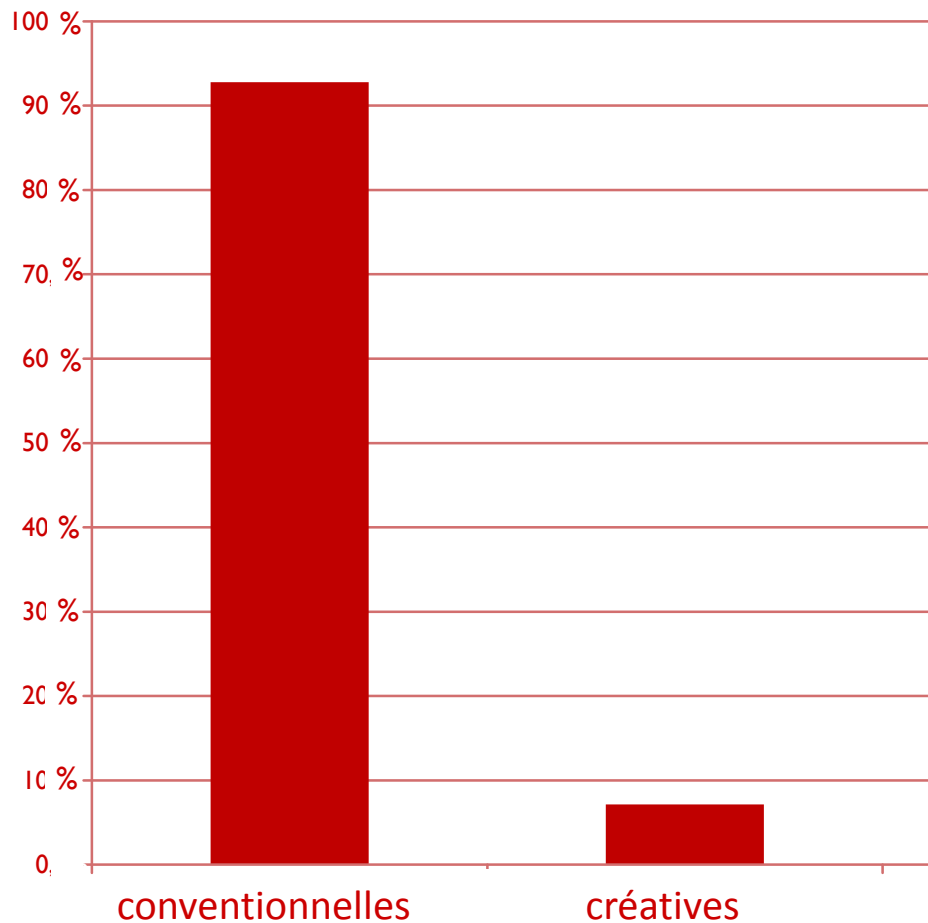
In the long run

A good **solid** family

A social **scale**

I **love** my iPhone and
if it served coffee, I
would **marry** it

Degré de conventionalité



Natures

6 types de séquences non-littérales:

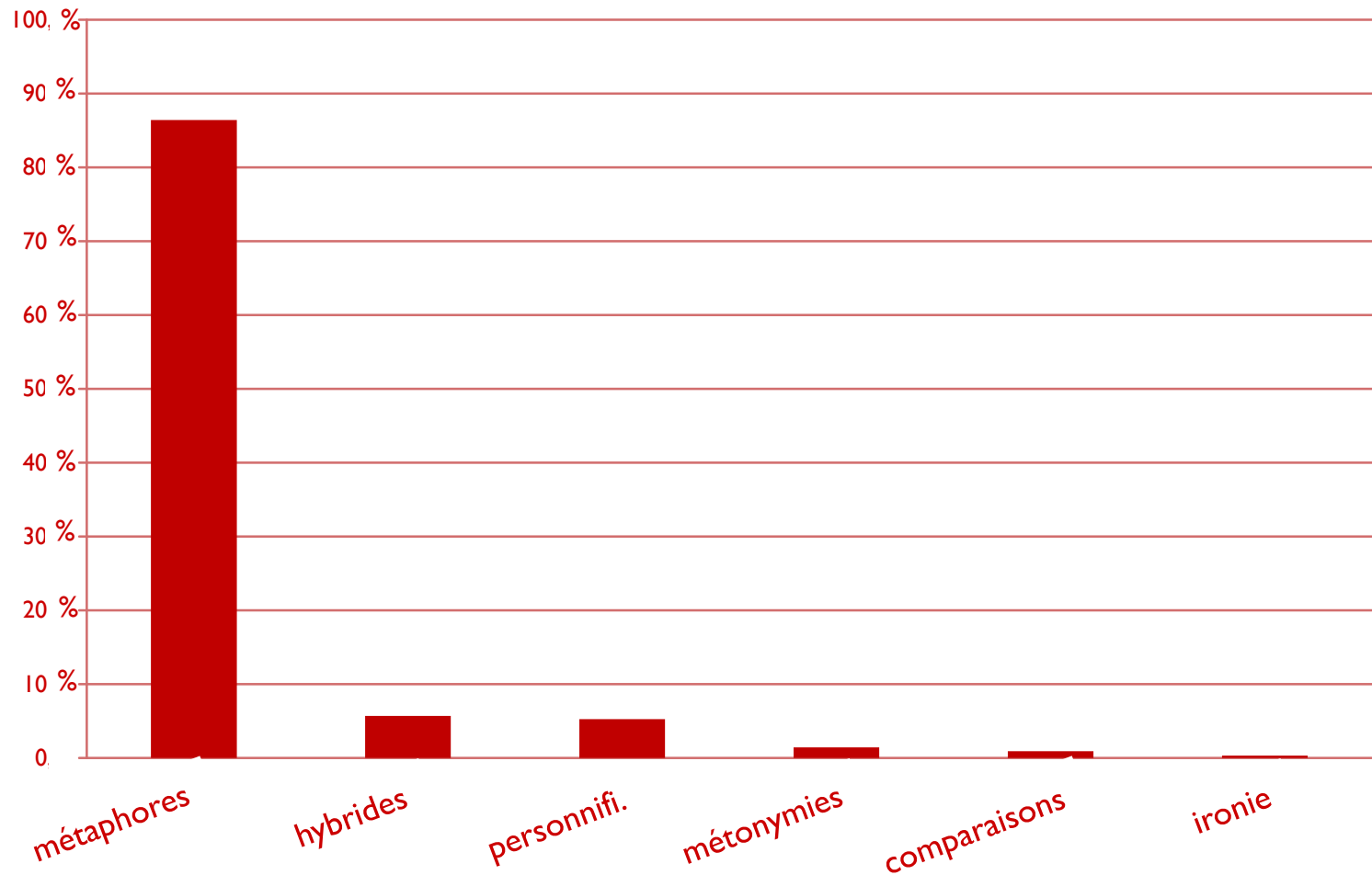
- Métaphores ("*you can take a lot of **poor** photos*", "*Facebook **drives me insane***"
"*I'm converted to **the digital cause***")
- Métonymies ("*Everyone knew, it spread out throughout the whole **school***")
- Personnifications ("***Facebook can** in a way **make** people lonely*")
- Comparaisons ("*You look **like** a fool*")
- Séquences ironiques (A: "*I was killing the ninjas*". B: "***standard***")
- Formes hybrides ("***and so on***", "***stay in touch***")

ADULTES L1

ENFANTS L1

APPRENANTS L2

Natures



Fonctions

7 fonctions:

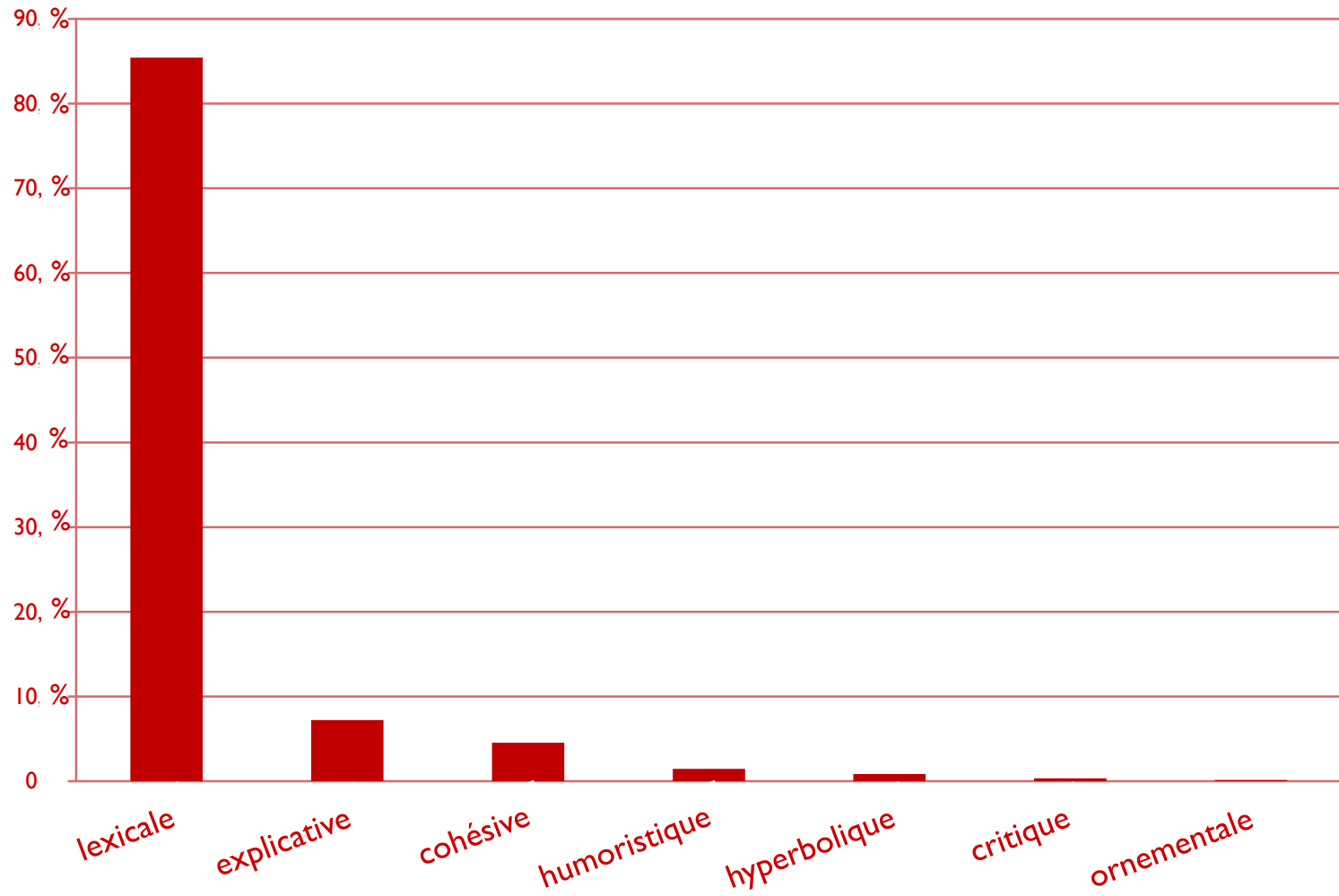
- Humoristique ("*I **love** my iPhone and if it served coffee I would **marry** it*")
- Explicative ("*Facebook kinda keeps you on this like **radar** ?*")
- Hyperbolique (d'exagération) ("*if I was in this elevator, I would probably **die***")
- Ornementale ("*so there are my **profound** thoughts*")
- Lexicale ("*she's a **close** friend*")
- Cohésive ("*and so on*", "*in the end*")
- Critique ("*your homepage **shows your life** on Facebook*")

ADULTES L1

ENFANTS L1

APPRENANTS L2

Fonctions



ADULTES L1

ENFANTS L1

APPRENANTS L2

Quantité

1 énoncé sur 3
chez les adultes

1 énoncé sur 5 chez les enfants de 7 ans

1 énoncé sur 3 chez les enfants de 11 ans

1 énoncé sur 2 chez les enfants de 15 ans

1 unité lexicale sur 47 chez les enfants de 7 ans

1 unité lexicale sur 27 chez les enfants de 11 ans

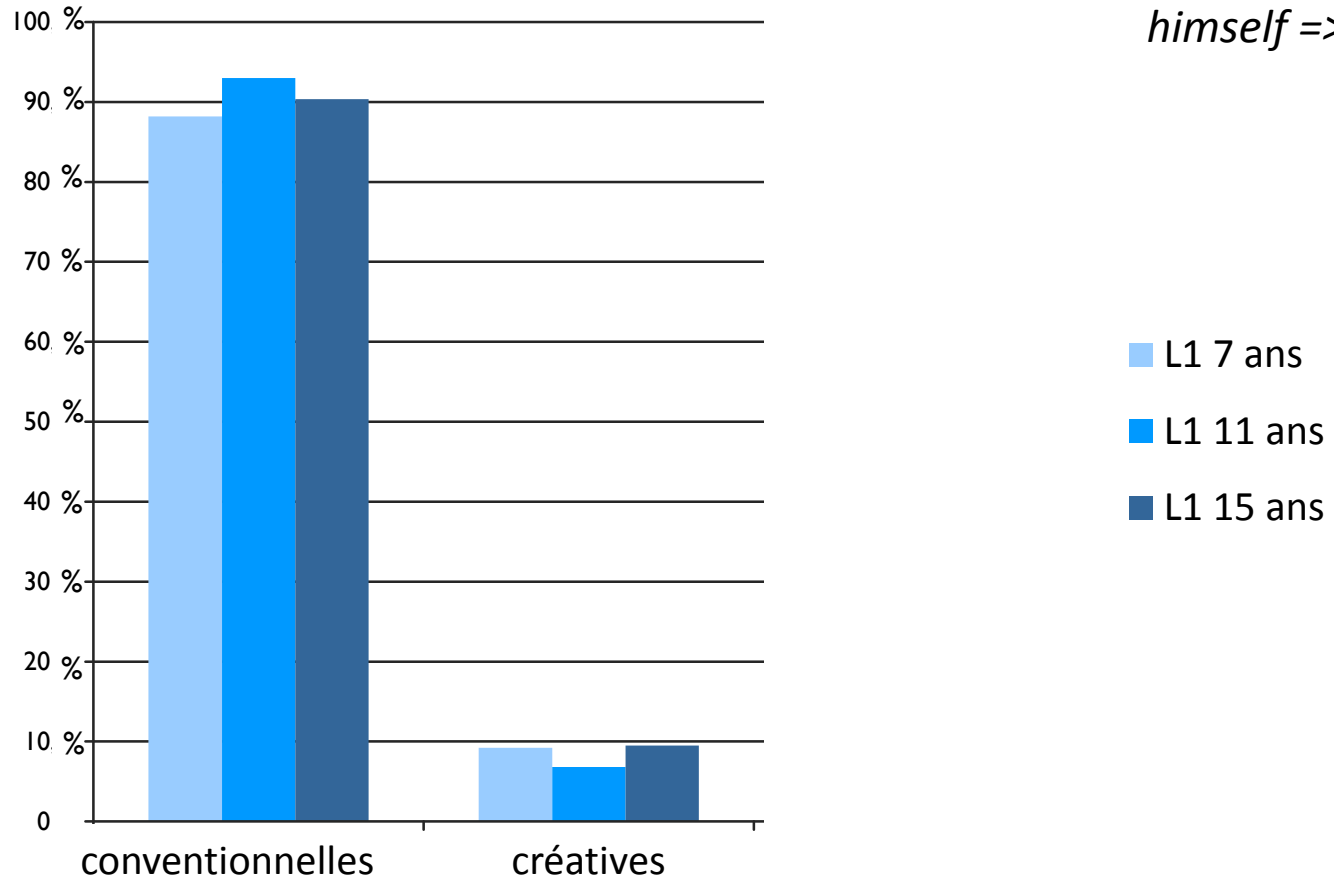
1 unité lexicale sur 21 chez les enfants de 15 ans

1 unité sur 17
chez les adultes

Degré de conventionalité

To be *wind sick* (tiré de *motion sick*?)

Keep everything *to himself* => *for*

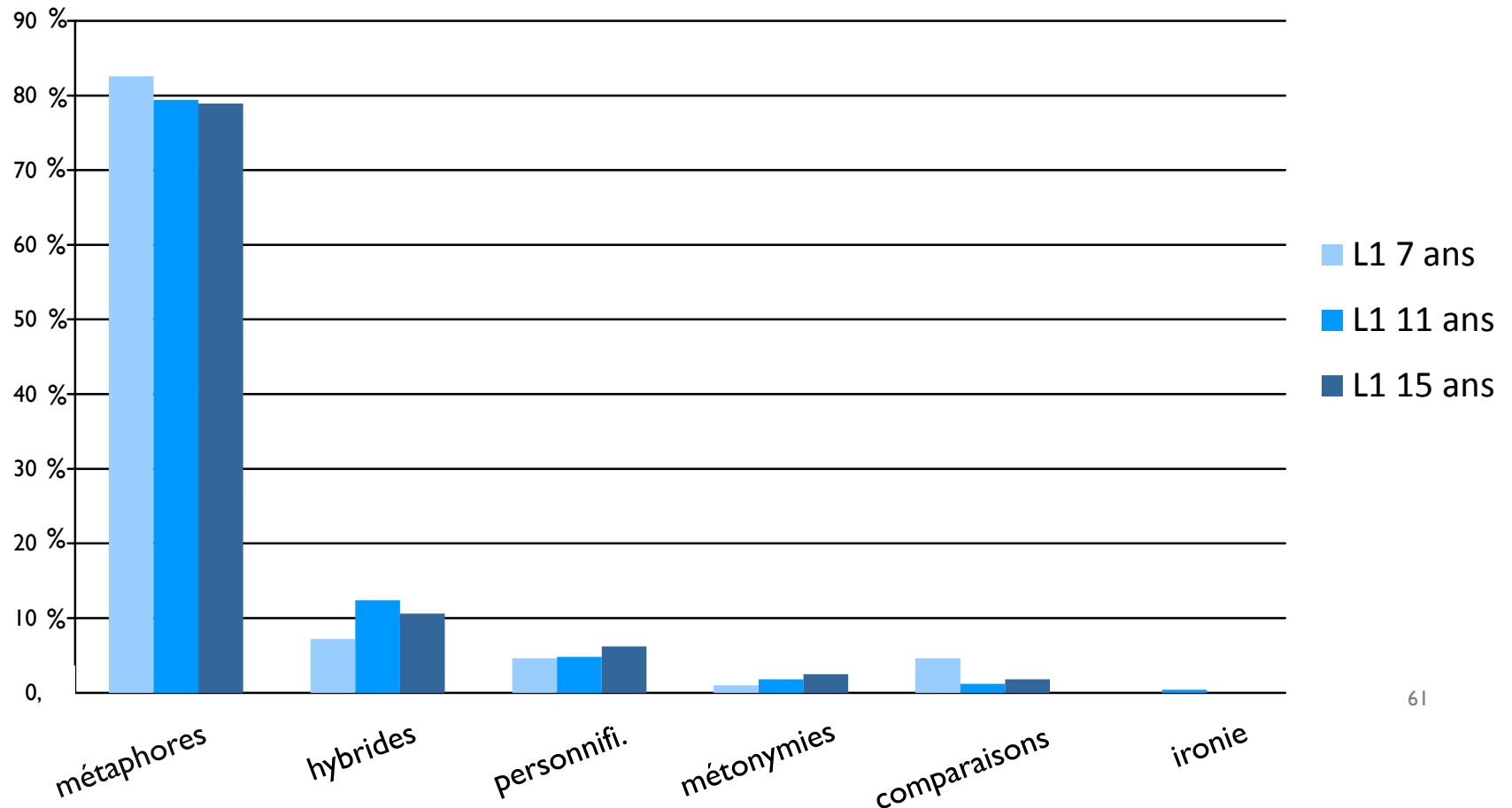


ADULTES L1

ENFANTS L1

APPRENANTS L2

Natures

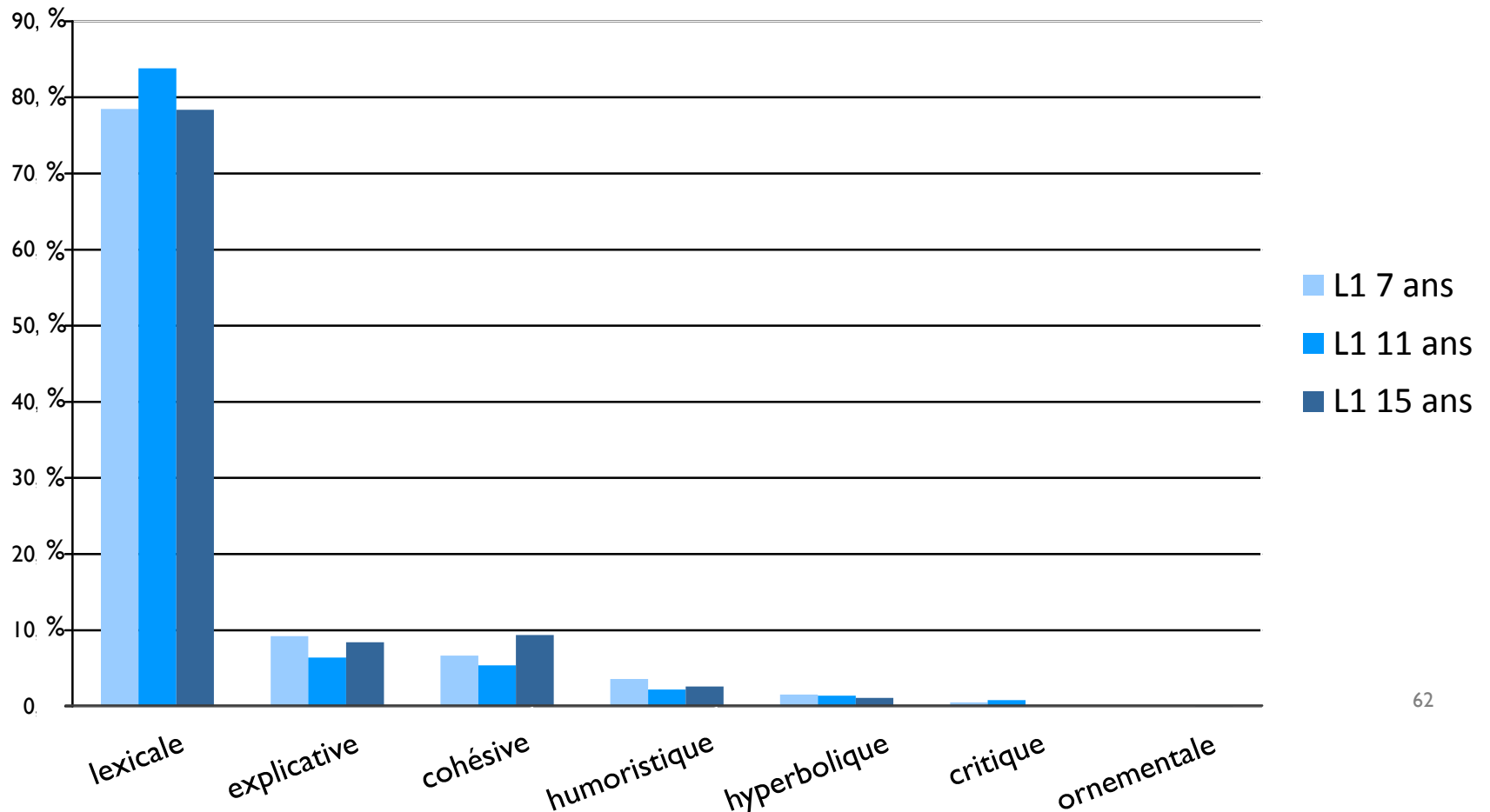


ADULTES L1

ENFANTS L1

APPRENANTS L2

Fonctions



ADULTES L1

ENFANTS L1

APPRENANTS L2

Quantité

1 énoncé sur 3
chez les natifs

1 énoncé sur 3,5

1 unité lexicale sur 30 chez les élèves de seconde

1 unité lexicale sur 20 chez les étudiants de L1 LLCE

1 unité lexicale sur 20 chez les étudiants en M2 LLCE

1 unité sur 17
chez les natifs

ADULTES L1

ENFANTS L1

APPRENANTS L2

Quantité

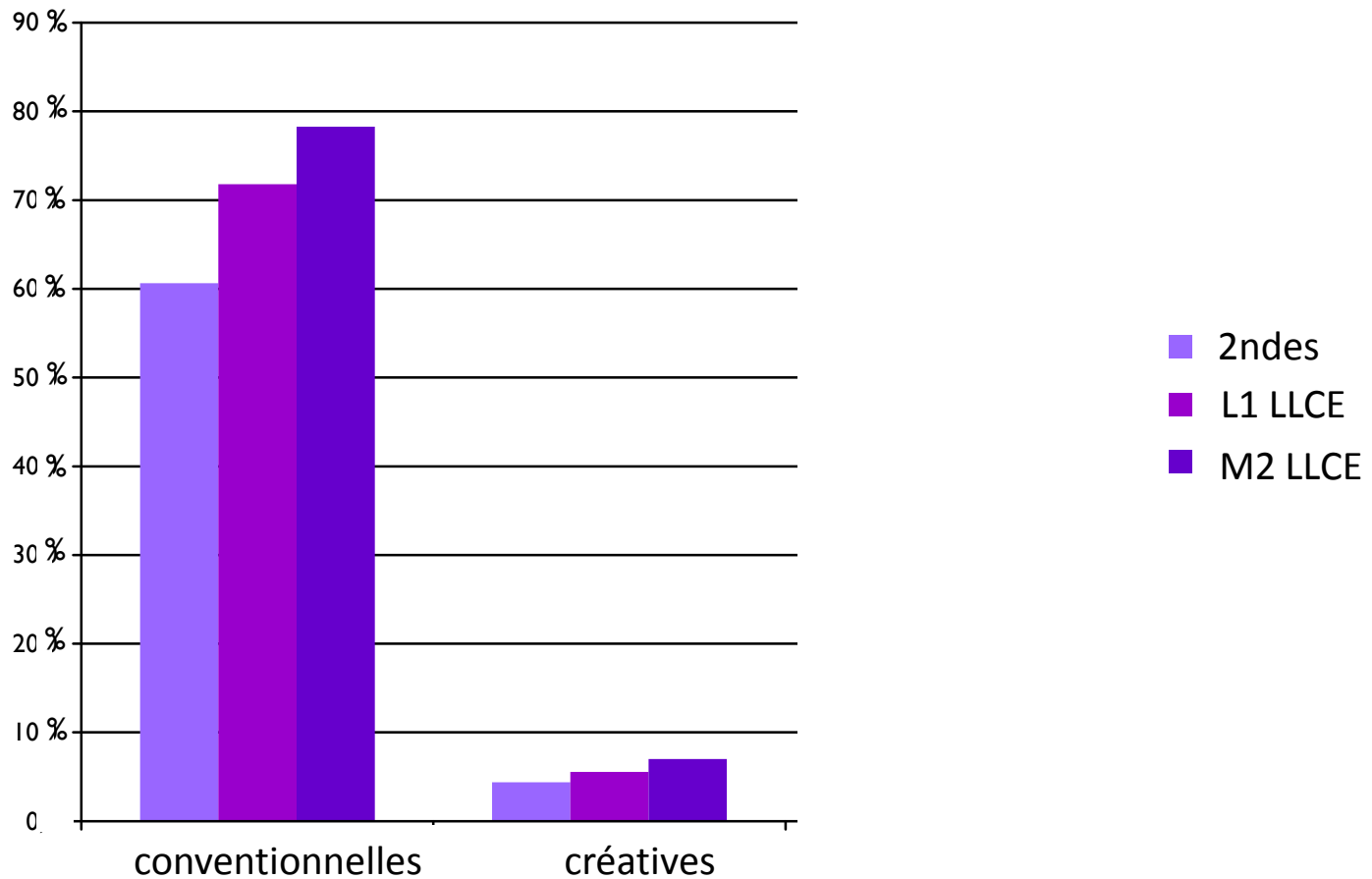
1 énoncé sur 3
chez les natifs

1 énoncé sur 3,5

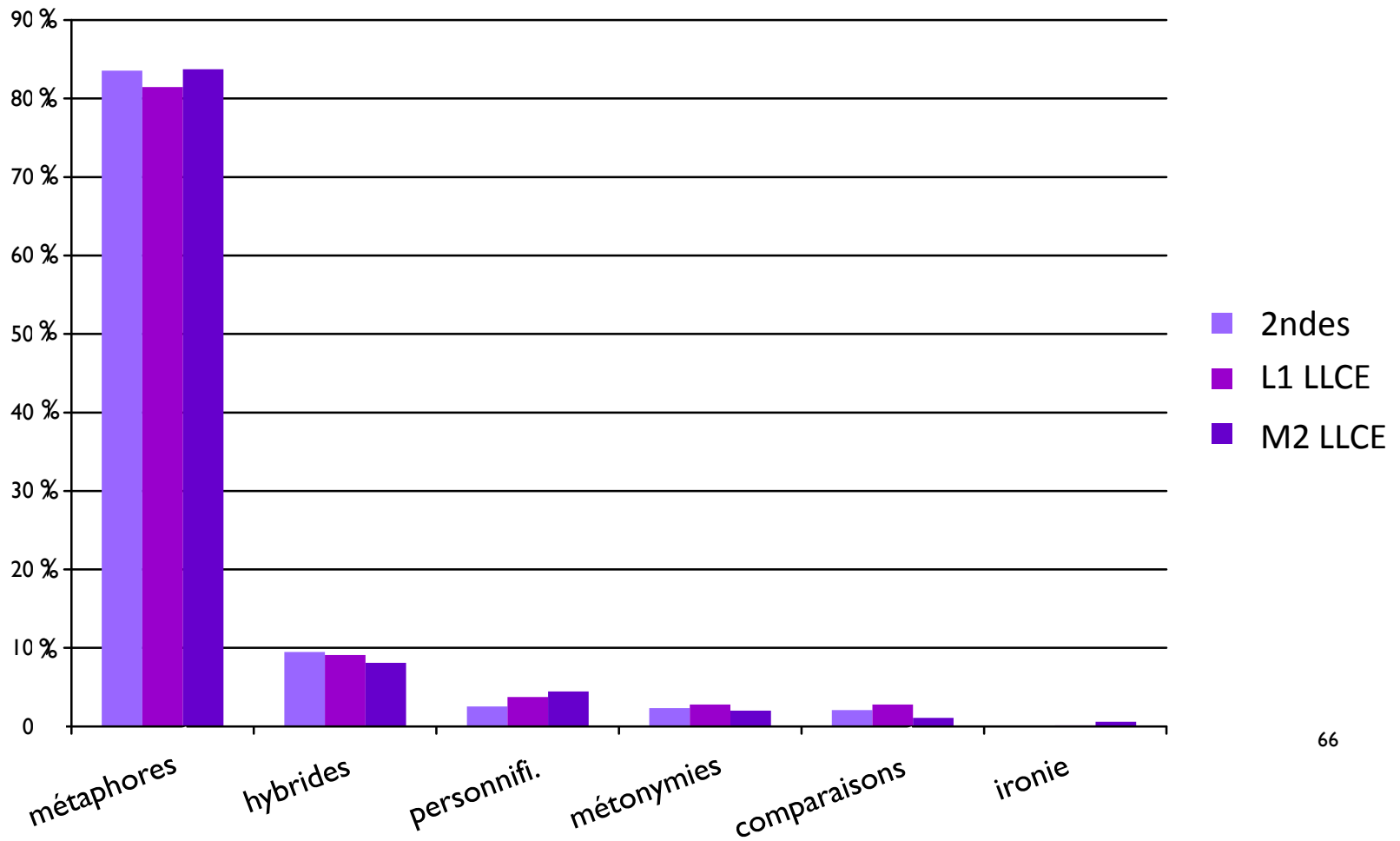
37% de formes erronées chez les élèves de seconde
25% de formes erronées chez les étudiants de L1 LLCE
13% de formes erronées chez les étudiants en M2 LLCE

1 unité sur 17
chez les natifs

Degré de conventionalité



Natures

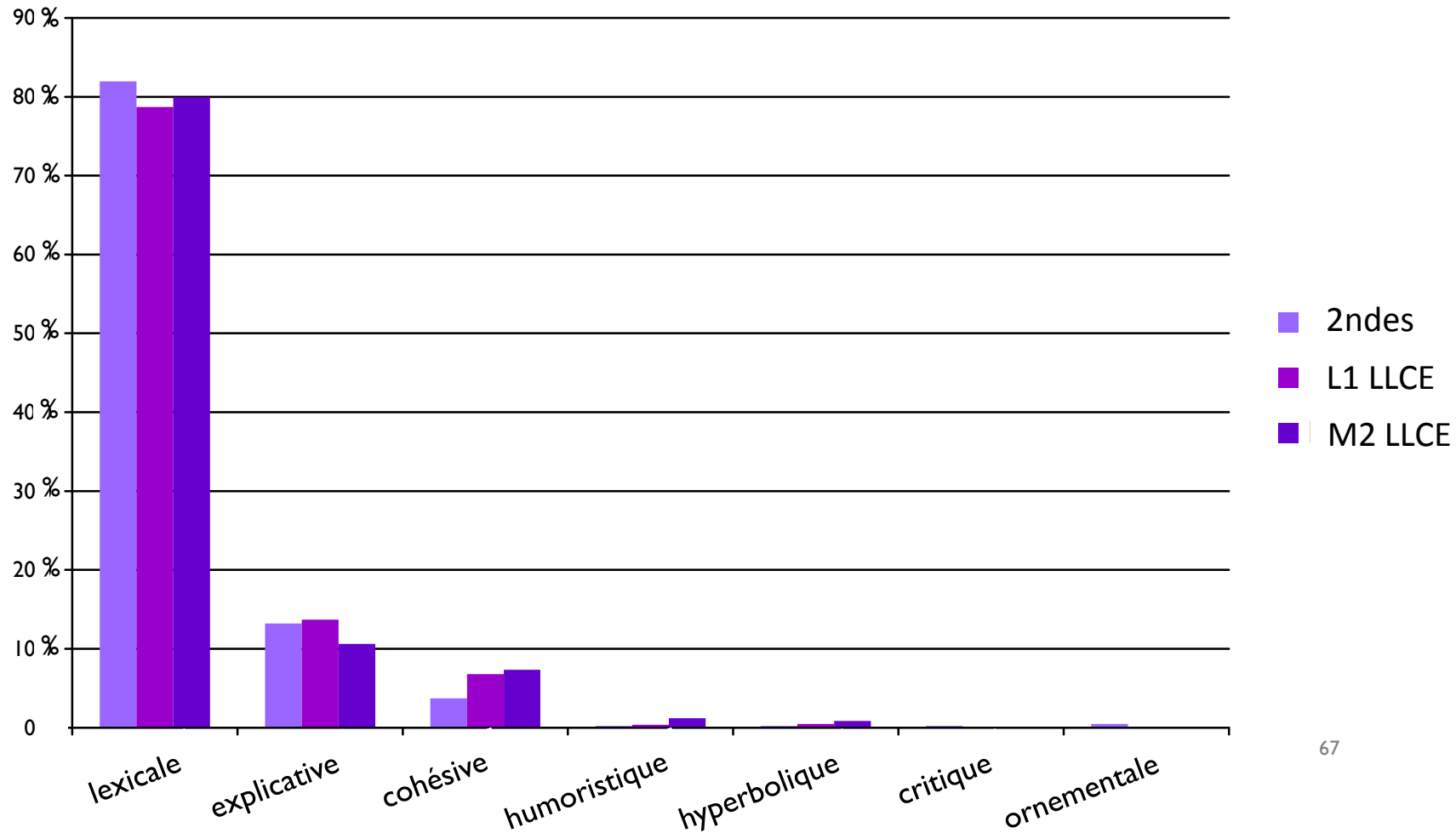


ADULTES L1

ENFANTS L1

APPRENANTS L2

Fonctions



Déviations

37% de formes erronées chez les élèves de seconde

25% de formes erronées chez les étudiants de L1 LLCE

13% de formes erronées chez les étudiants en M2 LLCE

Transferts

To talk **on** sb's back

To do sth **by reflex**

To fall into **apples**

Sur-extensions

To **touch** sth really hard
=> *To bump into*

To be **taken** guilty
=> *found*

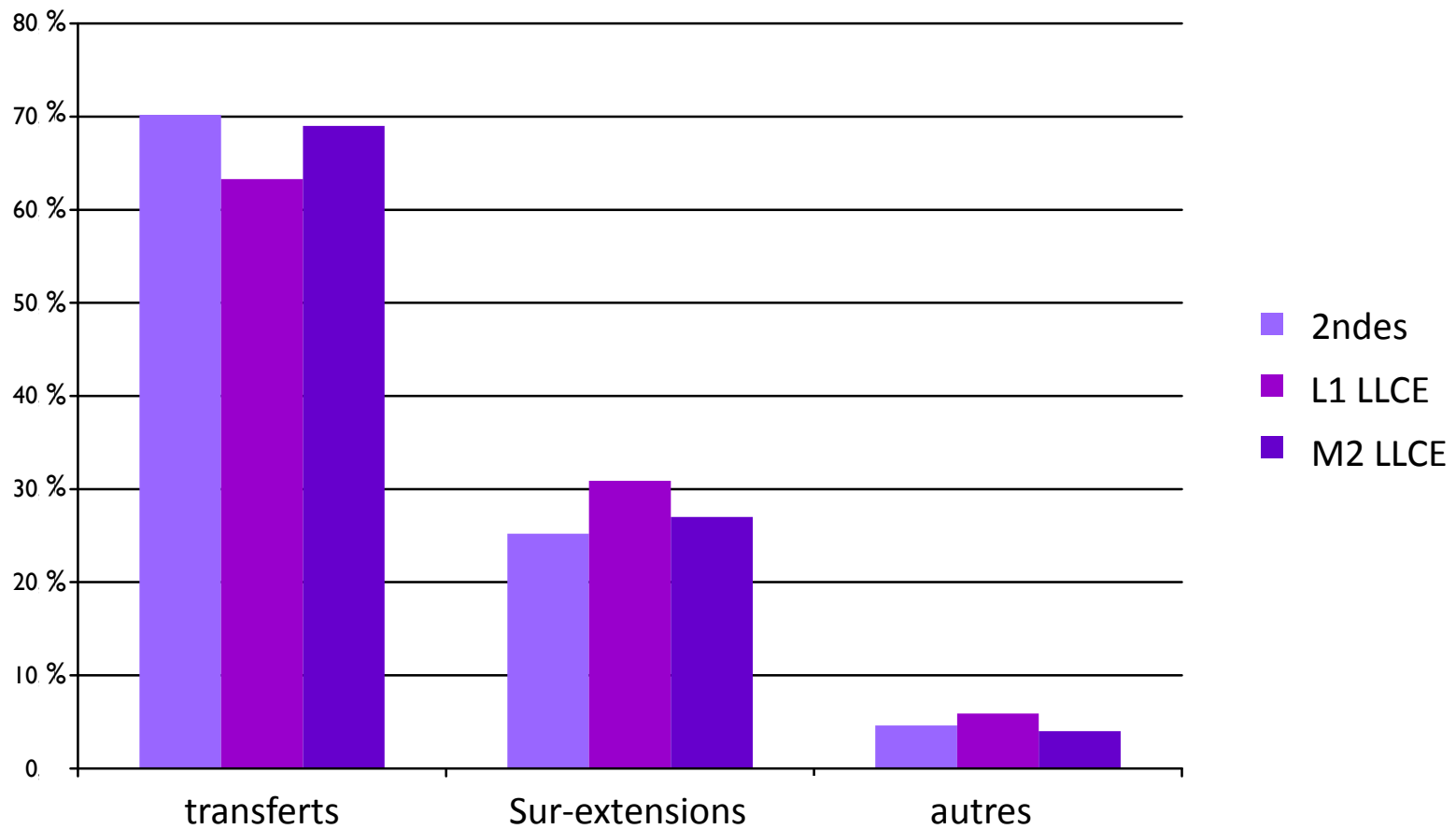
Autres

To be **closed** to sb

~~Felt~~ **Fell** in love

At ~~the~~ **most**

Déviations



CONCLUSIONS

**Termes / séquences
conventionnels**

**Nature:
métaphores indirectes**

**Fonction
lexicale**

CONCLUSIONS

Le non-littéral = variable individuelle ?
~~variable langagière ?~~

3 Tests:
grammaire
vocabulaire
idiomes
en L2



Pas d'effet quantitatif

Effet qualitatif

CONCLUSIONS

Proportion de formes non-littérales

Croissante en L1 (1 énoncé sur 6 => 4 => 3)
Constante en L2 (1 énoncé sur 3)

Proportion de formes conventionnelles

Croissante en L2 (60% => 72% => 80%)
Constante en L1 (90%)

Proportion de formes non-standard

13% à 37% de formes non-standard en L2
Transferts L1 + Sur-extensions

CONCLUSIONS

Implications didactiques

- 1 test de connaissances de métaphores conventionnelles
- 6 activités dont 4 ciblées sur les transferts de la langue maternelle

Depuis la thèse

DEPUIS LA THÈSE

(SOUTENANCE 28 NOV 2015)

1^{er} septembre 2016 : arrivée en tant que MCF à l'UL

ATILF – CRAPEL – **équipe 3A** (Autonomie et Apprentissage Autodirigé)



- Plateforme LANSAD

Ingénieure
pédagogique

Chef de
projet
numérique

Plateforme LANSAD

Apprentissage en auto-direction des LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines



Les CRL de l'UL

Apprendre les langues

Construire mon
apprentissage

Ressources pour
l'apprentissage des langues

Découvrir l'apprentissage
auto-dirigé

Bienvenue sur la plateforme en ligne LANSAD (LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines) ; outil qui fédère et mutualise les centres d'apprentissage et les ressources en langues de l'Université de Lorraine.



Centre de Langues Yves Châlon (CLYC) (Nancy)



Espace langues de la Faculté de droit (Nancy)



Média-Langues (Metz)



Apprendre les langues

Des services pour progresser en langues :

Être conseillé

Parler, échanger

- Ateliers
- Conversations
- Tandems



Construire mon apprentissage

Moi et l'apprentissage des langues

- Mes langues
- Mes façons d'apprendre
- Mes voyages

Définir mes besoins

Mes besoins

Mes acquis et objectifs

Apprendre à apprendre

Organiser mon parcours

Évaluer mon apprentissage



Ressources pour l'apprentissage des langues

Accès catalogue et carnet de bord

Nouveauté : Dans votre catalogue, une rubrique "Construire mon apprentissage". Découvrez-la ici !



Découvrir l'apprentissage auto-dirigé

Plateforme COALEA
Conseil et Apprentissage de
Langue En Autonomie

**Espace Formation
enseignants et conseillers
Les discussions en cours**

Version 2.0 à venir (prochaine rentrée?)

DEPUIS LA THÈSE

(SOUTENANCE 28 NOV 2015)

1^{er} septembre 2016 : arrivée en tant que MCF à l'UL

ATILF – CRAPEL – **équipe 3A** (Autonomie et Apprentissage Autodirigé)



- Plateforme LANSAD
- Projet ANR

Ingénieure
pédagogique

Chef de
projet
numérique

Évaluation d'un environnement hybride d'apprentissage de langues en auto-direction

=> Mesurer les effets de l'environnement proposé en CRL sur les aptitudes cognitives (**savoir apprendre une langue en indépendance**) et linguistiques (**savoir communiquer dans une langue étrangères**) des étudiants-utilisateurs

- combien de temps faut-il à quels étudiants pour devenir capables d'apprendre par eux-mêmes ?
- qu'est-ce qui favorisent la prise d'action et de responsabilité ?
- quels aspects de l'identité apprenante se transforment au cours du processus d'apprentissage en autonomie ?

DEPUIS LA THÈSE

(SOUTENANCE 28 NOV 2015)

1^{er} septembre 2016 : arrivée en tant que MCF à l'UL

ATILF – CRAPEL – **équipe 3A** (Autonomie et Apprentissage Autodirigé)



Ingénieure
pédagogique

Chef de
projet
numérique

- Plateforme LANSAD
- Projet ANR
- Article pour les Cahiers de l'APLIUT

Confiance, *reliance* et apprentissage des langues dans l'enseignement supérieur

=> S'interroger sur le développement de la confiance en soi pour l'apprentissage des langues étrangères et de creuser la notion de *reliance* dans le cadre de l'environnement proposé en CRL

- quelle importance ont la confiance et les sentiments sur nos activités ?
- quel est le lexique utilisé (mots / expressions) pour exprimer la confiance ?
- Y a-t-il *reliance* dans notre dispositif CRL? (= construction de relations entre les personnes et l'environnement proposé ?)

DEPUIS LA THÈSE

(SOUTENANCE 28 NOV 2015)

1^{er} septembre 2016 : arrivée en tant que MCF à l'UL

ATILF – CRAPEL – **équipe 3A** (Autonomie et Apprentissage Autodirigé)



- Plateforme LANSAD

- Projet ANR

- Article pour les Cahiers de l'APLIUT

Ingénieure
pédagogique

Chef de
projet
numérique

Travaux personnels (RaAM – Researching and Applying Metaphor Association)

Merci

justine.paris@univ-lorraine.fr

REFERENCES

- Low, G. D.** (1988). On Teaching Metaphor. *Applied Linguistics*, 9(2), 125-147.
- Littlemore, J., Krennmayr, T., Turner, J., & Turner, S.** (2012). Investigating figurative proficiency at different levels of second language writing. *Research Notes*, 47, 14-28.
- Macarthur, F.** (2010). Metaphorical Competence in EFL: Where Are We and Where Should We Be Going? A View from the Language Classroom. In J. a. C. J.-G. Littlemore (Ed.), *Applied Cognitive Linguistics in Second Language Learning and Teaching. AILA Review. (Vol. 23, pp. 155-173)*.
- Nacey, S.** (2009). *Novel metaphors and learner English. Paper presented at the 2009 Stockholm Metaphor Festival*, Stockholm: University of Stockholm.
- Nacey, S.** (2013). *Metaphors in learner English*. Hedmark University College, Norway: John Benjamins Publishing Compagny.
- Wray, A.** (2000). Formulaic Sequences in Second Language Teaching: Principle and Practice. *Applied Linguistics* 21(4): 463-489.

REFERENCES

Boers, F. (2000). Metaphor Awareness and Vocabulary Retention. *Applied Linguistics* 21(4): 553-571.

Boers, F., Piriz, A. M. P., Stengers, H., & Eyckmans, J. (2009). Does Pictorial Elucidation Foster Recollection of Idioms? *Language Teaching Research*, 13(4), 367-382.

Cooper, T. C. (1998). Teaching Idioms. *Foreign Language Annals* 31(2): 255-266.

Danesi, M. (1992). Metaphorical Competence in Second Language Acquisition and Second Language Teaching: The Neglected Dimension. In J. E. Alatis (Ed.), *Georgetown uni round table on languages and linguistics* (« *Language, communication, and social meaning* (pp. 489-500).

Danesi, M. (1994). Recent Research on Metaphor and the Teaching of Italian. *Italica*, 71, 453-464.

Danesi, M. (1995). Learning and teaching languages : the role of “conceptual fluency”. *International Journal of Applied Linguistics*, 5(1), 3-20.

Supplément

Implications didactiques

IMPLICATIONS DIDACTIQUES

Implications didactiques

- 1 test de connaissances des métaphores conventionnelles de l'anglais
- 6 activités dont 4 ciblées sur les transferts de la langue maternelle

IMPLICATIONS DIDACTIQUES

- Prise de conscience du non-littéral en L1 .

- pictorial idioms L1 (ex: « tomber dans les pommes »)
- conceptual metaphors L1 (ex: sept ans de prison)



IMPLICATIONS DIDACTIQUES

- Prise de conscience du non-littéral en L1 :
 - pictorial idioms L1 (ex: « tomber dans les pommes » + questions aide + images)
 - métaphores conceptuelle L1 (ex: LE BONHEUR EST EN HAUT : « être aux anges / septième ciel / remonter le moral »)
- Passage à l'anglais :
 - métaphore conceptuelle L2 (ex: TIME IS MONEY : 2 textes, repérage des mots / expressions en commun => *budget time / losing time / spend time*)
 - traduction d'expressions identiques / similaires / différentes

You work as a Public and Internal Communications Consultant for BMW – the famous car company. Your manager asked you to summarize the following alarming article about Mercedes' growing success for him as his knowledge of English is limited. Particularly, he finds the underlined expressions hard to understand. Can you help him out?

FT

Mercedes star twinkles once more

by Richard Milne

The Mercedes star is gleaming again. In 2002, it suffered a dramatic a fall as any luxury brand could, as it reported its first losses for nearly two decades and saw its quality slip so far that newspapers were full of stories of cars that kept on breaking down.

"Mercedes should not make losses. That is absolutely clear," says Dieter Zetsche, who became Head of Mercedes in September 2005 and Chief Executive of its parent company, Daimler, three months later. "But we have great results now and we are starting to change the culture in many ways."

Indeed, so much has Mercedes changed that in three years it has gone from the worst-performing of the large luxury car makers to the trailblazer. Executives at its bigger-selling rival BMW look enviously at its 9.1-per-cent return on sales last year (and even more so at the 10.4 per cent it made in the fourth quarter – compared with BMW's 5.4 per cent in the third quarter).

Much of that turnaround is due to Mr Zetsche, famous for his walrus moustache. He was not the first automotive executive to take on two jobs, but he has been



one of the most successful with it, using his operational experience at Mercedes to help him at Daimler. Mr Zetsche says that combining roles is essential for his management style. He is also keen to stress that Mercedes has a team approach.

Mr Zetsche was hard from the outset, cutting 14,500 jobs – 8,500 in production and 6,000 administrative staff. That breaks the pattern of Mercedes providing a job for life to workers. But it had a dramatic effect on the bottom line. Mr Zetsche says: "Productivity gains don't get you anything: if you don't reduce personnel." Mercedes' recent success is also linked to a big improvement in its product quality and the launch

of some well-praised models, headed by the new C-Class saloon. "Mercedes is building cars that people want to buy again and, for once, they even look better than BMWs," says one London-based analyst.

The debate on reducing carbon-dioxide emissions could hit Mercedes hard. But the company, for now, is choosing to highlight the launch of 20 fuel-efficient models this year.

All of this has put a spring back in the step of a company that, in Mr Zetsche's words, also acts as a "mirror on German society". It has also restored lustre to Mr Zetsche's star, which was tarnished by the poor performance of Chrysler, the US car maker that was owned by Daimler.

Expressions identiques

the fall of a company ; to make losses ; to reduce personnel ; to tarnish someone ; being behind a competitor

Expressions similaires

to break the pattern => casser le mythe ; the tide is turning => la roue / le vent tourne ; the end of the beginning => le début de la fin)

Expressions différentes

to cut jobs => supprimer des emplois ; on the bottom line => au final / finalement ; to overtake => battre ; to make it => réussir

IMPLICATIONS DIDACTIQUES

- Métaphores créatives (vs conventionnelles)
 - Shakespeare (*Juliet is the sun* => littérature)
 - Images (= « *visual metaphors* »?) :

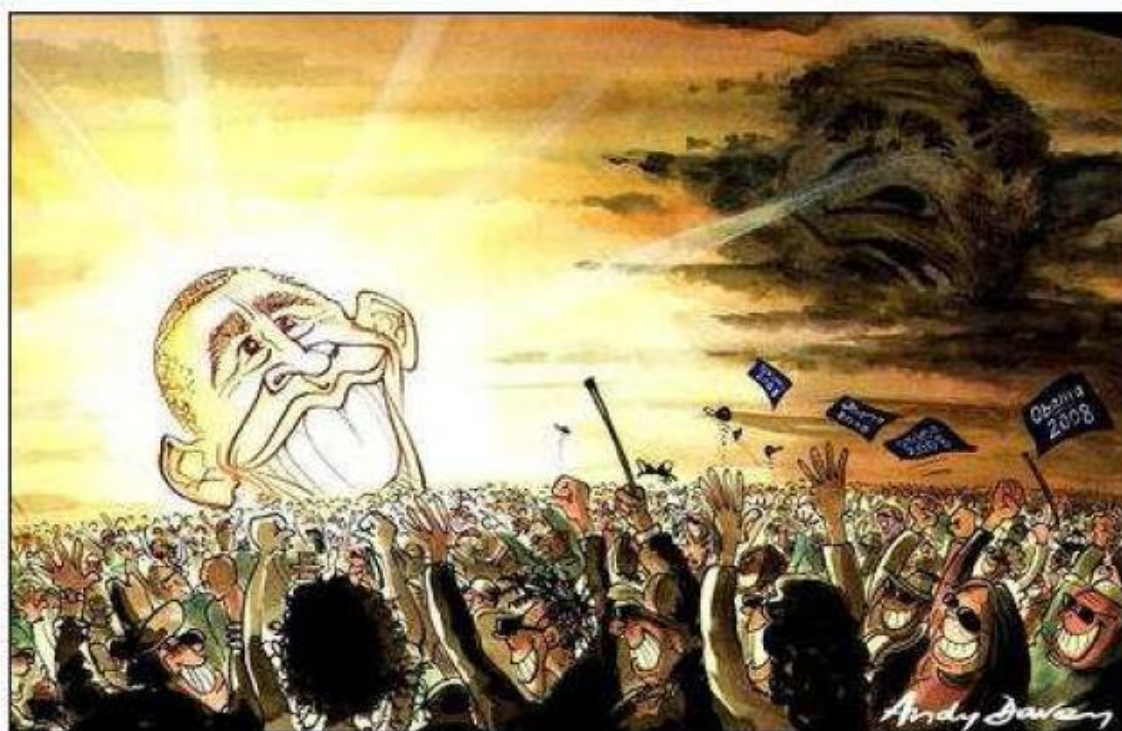


Figure 28. *Obama Sunrise*; A new dawn arises in the USA. The dark clouds of Bushdom evaporate, par Andy Davey (2008)

Test de connaissances de métaphores conventionnelles

1. What does it ... (say) ... on the paper ? (*give information in writing*)
2. It 's very old now and I have really just ... (moved) ... on. (*forgotten about a difficult experience*)
3. They 're. ... (in) ... a relationship. (*be engaged amorously with someone; preposition*)
4. Even if you 're talking to friends on Facebook, you 're on your ... (own) (*being alone*)
5. That's a really ... (hard) ... question. (*difficult*)
6. I ... (love) ... science. (*to like or enjoy something very much*)
7. ... (On) ... the point that social media people more lonely, I don't agree. (*about the fact that; preposition*)
8. We used to ... (spend) ... hours doing that. (*to stay for a period of time*)
9. I was furious ... (at) ... him. (*preposition*)
10. I 'm a very out ... (and) ... about kind of person . (*enjoying outdoors activities*)
11. What does get on my... (nerves) ... is rudeness. (*make you feel annoyed*)
12. When you're a teenager, you don 't have to worry ... (about) ... much . (*concerning; preposition*)
13. She didn't like the way he talked to her. She was ... (mad) ... at him for days afterwards. (*angry*)
14. It 'd be bad if you were ... (stuck) ... in a lift/elevator. (*to become firmly fixed in one position, and therefore difficult or impossible to move*)
15. I didn't mean to say that in a rude way, it just ... (came) ... out that way. (*became known or revealed*)
16. She was really rude ... (to) ... her. (*toward; preposition*)
17. You live virtually through Facebook and you ... (make) ... less of an effort to contact people. (*to try hard*)
18. I've been happy for the whole of my twenties so ... (far) (*until now*)
19. It was freezing cold and I sat in a café and ... (had) ... a nice hot cup of tea. (*drank tea*)
20. It calls into ... (question) ... what loneliness is. (*makes something seem less certain*).

Composition du test :

5 sens figurés de termes individuels :

- *says* (dans le sens *to give information in writing*)
- *hard* (dans le sens *difficult*)
- *love* (dans le sens *to like or enjoy something very much*)
- *mad* (dans le sens *angry*)
- *stuck* (dans le sens *to become firmly fixed in one position, and therefore difficult or impossible to move*)

5 prépositions :

- *in* (to be **in a relationship**)
- *about* (to worry **about**)
- *to* (to be rude **to someone**)
- *on* (**on the point**)
- *at* (to be furious **at**)

4 idiomes agrammaticaux :

- *call into question*
- *out and about*
- *on your own*
- *so far*

3 collocations :

- *to have a cup of coffee*
- *to spend hours*
- *to make an effort*

2 phrasal verbs :

- *to come out* (= *to become known or revealed*)
- *to move on* (= *to forget about a difficult experience*)

1 idiomе référentiel :

- *to get on one's nerves*